

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛАВЯНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Словарный состав каждого языка постоянно изменяется. Одни слова, устаревшие по своему значению, выпадают из языка, другие появляются в нем. Как правило, в языке появляется новых слов больше, чем исчезает старых, отживших слов, поэтому язык непрерывно обогащается. Новые слова создаются по продуктивным моделям, образуются путем переосмысления существующих лексических значений слов или заимствуются из других языков.

Обмен элементами между языками – совершенно нормальный процесс, происходящий во всех языках и во все времена. Это неотъемлемая и необходимая часть его эволюции. Не бывает языков, ничего не заимствовавших у других. Это касается и испанского языка.

История испанского языка начинается с лингвистической эволюции латыни, но на развитие испанского языка также повлияли греческий, арабский, французский, английский, итальянский и даже славянские языки.

Большинство слов славянского происхождения, которые функционируют в современном испанском языке, без сомнения, происходят из русского языка. В качестве примеров можно привести такие общеизвестные слова, как *zar* ‘царь’, *vodka* ‘водка’, *bolchevique* ‘большевик’, *cosaco* ‘казак’, *samovar* ‘самовар’, *balalaica* ‘балалайка’, *perestroika* ‘перестройка’, *sóviet* ‘совет’, *glasnost* ‘гласность’ и некоторые другие. Правда, данные слова встречаются исключительно в контексте, связанном с российскими событиями.

Однако есть немало слов русского происхождения, которые получили в современном испанском языке широкое распространение. Это такие слова, как *parka* ‘парка’, *kalashnikov* ‘ружье/винтовка’, *pogromo* ‘погром’, *astracán/karakul* ‘каракуль’, *astracanada* ‘буффонада/гротеск’, *troika* ‘тройка’ и т.д. Стоит отметить, что лексема *troika* в современном испанском языке используется достаточно часто в политическом контексте в значении «руководящая группа, состоящая из трех членов». Например, один из заголовков известной испанской газеты *El Mundo* звучит так:

España formará parte, junto a Francia y Alemania, de la troika comunitaria.
'Испания, наряду с Францией и Германией, войдет в тройку сообщества'.

Есть и другие русские заимствования, которые присутствуют в испанском языке с давних времен. Например, *tamut* 'мамонт', *cibelina/cebellina* 'соболь' и некоторые другие. Лексема *cebellina* была позаимствована из русского языка в испанский язык, благодаря одному из самых ходовых русских товаров в Европе на протяжении многих веков, ценному меху соболя. Даже Мигель де Сервантес упоминает этот мех в своем произведении «Дон Кихот». Лексема *beluga* 'белуга' находится также в обиходе испанцев с давних времен. Эта рыба во многих странах мира, в том числе и в Испании, всегда славилась своей черной икрой.

Русский язык подарил испанскому языку и названия некоторых биоклиматических ландшафтов. Например, *estepa* 'степь', *taiga* 'тайга', *tundra* 'тундра'.

Что же касается заимствований из других славянских языков, то их присутствие в словарном составе современного испанского языка весьма скудное. Можно привести лишь несколько примеров, среди которых лексема *robot* 'робот'. Данное слово имеет чешское происхождение. Впервые оно появилось в 1921 году, когда чешский писатель Карел Чапек представил публике пьесу под названием «Р.У.Р.» («Россумские Универсальные роботы»). С тех пор термин «робот», придуманный братом писателя Карела Чапека, используется не только в испанском языке, но и во многих других языках.

Лексема *pistola* 'пистолет', по мнению многих лингвистов, также имеет чешское происхождение, хотя некоторые утверждают, что данный термин пришел в испанский язык из итальянского.

В современном испанском языке есть еще несколько слов чешского происхождения, но они пришли в испанский язык через другие языки. Например, лексема *Pilsen* 'пиво' пришла в испанский язык из немецкого, а в немецкий из чешского языка; *obús* 'гаубица' пришла в испанский язык из французского, во французский язык из немецкого, и только в немецкий из чешского; *calesa* 'тарантас' – в испанский язык из французского языка, а во французский из чешского.

Лексема *corbata* 'галстук' имеет хорватское происхождение. Она пришла в испанский язык также из французского языка благодаря хорватским наемникам, которые во второй половине 17 века прибыли во Францию. На свой традиционный костюм они повязывали платочек из белой ткани, который называли «хрватска», что означало «Хорватия» на их родном языке. Этот живописный платок стал новым модным аксессуаром при королевском дворе Людовика XIV и среди французской знати, а позже и во всей Европе под названием *cravate*, ошибочным французским произношением названия страны Хорватии и ее жителей.

В испанском языке также прижились такие слова славянского происхождения, как *chascás* ‘кивер’ и *polacada* ‘произвол/деспотизм’ (пришли из польского языка), *dolina* ‘долина’ (пришло из словенского языка) и некоторые другие.

Таким образом, можно сделать вывод, что в современном испанском языке присутствует незначительное количество слов славянского происхождения. Это обусловлено не слишком тесными контактами между странами Восточной Европы и испанским миром. Более того, эти отношения, как правило, были опосредованные, поэтому многие славянизмы дошли до испанского языка через немецкий, английский либо французский языки.